

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1935-1936	N° 158		ZITTINGSJAAR 1935-1936
N° 158 : PROJET DE LOI.	SÉANCE du 12 Mars 1936	VERGADERING van 12 Maart 1936	WETSONTWERP : N° 158.

PROJET DE LOI

concernant la connaissance des langues française et néerlandaise par les avocats à la Cour de cassation.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 27 de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, la procédure est faite devant la Cour de cassation dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée.

L'article 45 de cette loi n'est, toutefois, pas applicable aux avocats à la Cour de cassation.

Le texte légal ne vise, en effet, que les avoués, mot qui, dans le langage usuel aussi bien que dans la terminologie juridique, désigne exclusivement les officiers ministériels qui, devant les Cours d'appel et les tribunaux de première instance, représentent les parties.

D'autre part, suivant les travaux préparatoires de la loi du 4 août 1832, organique de l'ordre judiciaire, le législateur, en instituant les officiers ministériels chargés de postuler et de représenter les parties devant la Cour de cassation, a voulu en faire des avocats et non des avoués. (*Pas.* 1831-1832, p. 476, note 2, et p. 477, note 1.)

Il est, dès lors, nécessaire de déterminer les conditions auxquelles doivent satisfaire, au point de vue linguistique, les avocats à la Cour de cassation. C'est l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations. Aux termes de ce projet, une moitié du nombre des avocats à la Cour de cassation auront désormais à justifier de la connaissance de la langue française, l'autre moitié, de la connaissance de la langue néerlandaise. Il est, en effet, à présumer que d'ici peu de temps, les pourvois introduits en langue néerlandaise atteindront la moitié du nombre des recours.

Les candidats auront à justifier des connaissances linguistiques requises, conformément aux dispositions de l'article 123, § 2, de la loi du 18 juin 1869

WETSVOORSTEL

betreffende de bewijzlevering van de kennis van het Nederlandsch of van het Fransch door de advocaten bij het Hof van Verbreking.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Naar luid van artikel 27 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt, voor het Hof van Verbreking, de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de bestreden beslissing werd gesteld.

Artikel 45 van die wet is evenwel niet toepasselijk op de advocaten bij het Hof van Verbreking.

Inderdaad de wetstekst spreekt enkel van de pleitbezorgers, met welk woord in de gewone omgangstaal zoowel als in de gerechtstaal, uitsluitend de ministerieele ambtenaren worden bedoeld die, voor de hoven van beroep en de rechtbanken van eersten aanleg, partijen vertegenwoordigen.

Aan den anderen kant, blijkt uit de voorbereidende werkzaamheden in verband met de wet van 4 Augustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde, dat het in de bedoeling van den wetgever lag, toen hij de ministerieele ambtenaren instelde die voor opdracht zouden hebben voor het Hof van Verbreking op te treden en partijen te vertegenwoordigen, dat zij advocaten en geen pleitbezorgers zouden zijn (*Pas.* 1831-1832, bl. 476, nota 2, en bl. 477, nota 1).

Het is diensgevolge noodzakelijk nader te bepalen aan welke voorwaarden de advocaten bij het Hof van Verbreking op taalgebied moeten voldoen. Dit is het doel van het ontwerp van wet dat de Regeering de eer heeft U ter behandeling voor te leggen. Luidens dit ontwerp moet voortaan ééne helft van het getal der advocaten bij het Hof van Verbreking het bewijs leveren van de kennis van het Nederlandsch, de andere helft van de kennis van het Fransch. Men kan inderdaad aannemen dat het aantal in het Nederlandsch ingestelde voorzieningen in verbreking eerlang de helft zal bereiken van het getal der zaken waarvan de verbreking wordt gevorderd.

De kandidaten zullen het bewijs van de vereischte taalkennis moeten leveren, overeenkomstig de bepalingen van artikel 123, § 2, van de wet van 18 Juni

sur l'organisation judiciaire (art. 52 de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire).

Toutefois, par mesure transitoire, il leur sera fait application de l'article 60 de cette dernière loi.

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN

PROJET DE LOI

LEOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 31 de la loi du 4 août 1832, organique de l'ordre judiciaire, dont elles formeront les alinéas 6 à 9 :

« Une moitié du nombre de ces officiers ministériels doit posséder la connaissance de la langue française, l'autre moitié, la connaissance de la langue néerlandaise.

» Les candidats aux places d'avocat à la Cour de cassation justifient de la connaissance de l'une ou l'autre de ces langues, conformément aux dispositions de l'article 123, alinéa 2, de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (art. 52 de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire).

» Les dispositions de l'article 60 de la loi du 15 juin 1935 leur sont applicables.

» La mention des connaissances linguistiques, dont chaque avocat à la Cour de cassation a justifié, est portée sur le tableau dressé par application de l'article 4 de l'arrêté royal du 31 décembre 1836, contenant règlement sur la discipline des avocats près la Cour de cassation. »

Donné à Bruxelles, le 10 mars 1936.

1869 op de rechterlijke inrichting (art. 52 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Bij wijze van overgangsmaatregel zal echter artikel 60 van laatstgenoemde wet op hen toegepast worden.

De Minister van Justitie,

E. SOUDAN

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onzen Minister van Justitie wordt gelast, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp aan te bieden waarvan de tekst volgt :

Eenig artikel.

De volgende bepalingen worden, als alinea 6 tot alinea 9, toegevoegd aan artikel 31 der wet van 4 Augustus 1832 tot inrichting van de rechterlijke orde :

« De helft van het getal van die ministerieele ambtenaren moet de Nederlandsche, de andere helft de Fransche taal kennen.

» De kandidaten tot de plaatsen van advocaat bij het Hof van Verbreking leveren het bewijs van hun kennis van een van beide talen, overeenkomstig de bepalingen van artikel 123, tweede alinea, van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting (art. 52 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

» De bepalingen van artikel 60 der wet van 15 Juni 1935 zijn op hen van toepassing.

» Van de taalkennis, waarvan ieder advocaat bij het Hof van Verbreking heeft doen blijken, wordt melding gemaakt op de tabel opgemaakt bij toepassing van artikel 4 van het Koninklijk besluit van 31 December 1836, tot regeling van de tucht voor de advocaten bij het Hof van Verbreking. »

Gegeven te Brussel, den 10^e Maart 1936.

LEOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

E. SOUDAN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,